

翻译语境化教学模式探索

关秀娟

(黑龙江大学应用外语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 翻译教学尝试以语境为视角, 根据言内语境的推进机制、情景语境的重构机制、文化语境的对话机制等语境作用机制, 分阶段、按步骤, 为学生打基础、铸实力、提水平, 逐步培养学习者的翻译基本能力、专业能力和综合能力, 建构起翻译语境化教学模式。

关键词: 翻译教学模式; 语境; 言内语境; 情景语境; 文化语境

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

近十年来, 翻译教学模式逐渐受到学者们的关注, 特别是近几年, 中国知网上发表的文章剧增, 2007、2010 和 2012 年分别超过了一百、二百和三百篇。研究涉猎领域广泛, 如理论研究、模式类型、课程类型、课程对象、翻译本体等多个维度。其中理论研究已有初步成果, 包括支架式教学模式的应用、社会建构主义视角的探索、功能目的论的探究、关联理论的结合, 以及模式对比、分析与启示等。翻译教学模式类型已比较丰富, “翻译工作坊”最受关注, 还有任务型教学模式、项目操作模式、多维模式、学生中心模式、个性化模式、交互式模式、网络互动模式, 等等。有些翻译教学模式研究针对专业外语或非专业外语翻译、商务英语翻译、笔译等不同课程类型, 有些则关注本科生、专科生、研究生等多种课程对象。也有学者从翻译能力、翻译心理等翻译本体研究视角探索翻译教学模式。除单篇文章外, 也有专著(文军 2005: 137—157)论及翻译教学模式, 提出模仿真实情景模式、以过程为中心模式、英汉名译比较模式、“批评法”模式。遗憾的是, 很少有人专论语境在翻译教学模式建构中的应用。其实, 翻译教学中如能始终贯彻语境思想, 可培养学生自觉的语境意识, 使其学会从语言、言语、情境、文化等多个角度来分析斟酌自己的译文, 提高译文质量。(彭利元 2008: 16)将语境引入翻译教学中, 建构翻译语境化教学模式具有重要意义, 有利于建立语境为特色的翻译教学新模式, 有利于引入建构主义翻译教学新理念, 有利于开创语境为主线的翻译教学新内容, 有利于认识语境为视角的翻译教学新内涵, 有利于提高教师在指导学生分析和解决问题、评定学生学业方面的理论水平”(桑仲刚 2014: 110)。

2 翻译语境化教学模式概说

在当今全球化、信息化的大背景下, 翻译教学的目标应设定为培养适应社会需求的具有翻译综合能力的应用性、复合型翻译人才。翻译人才的培养过程即学习者翻译能力的形成、提高、强化的过程。对翻译语境的认知与运用水平是翻译能力评价的重要参数, 因此, 翻译教学可结合翻译语境研究成果来开展, 发挥语境对翻译能力和翻译教学的特殊作用。

“语境影响翻译教学内容、教学方法、教学材料诸层面。翻译教学应打破传统教学模式，充分重视和发挥语境在翻译教学中的作用，培养学生的翻译语境运用意识，使翻译教学语境化。”(关秀娟 2011: 109) 翻译语境化教学模式以建构主义教学思想和翻译语境理论为指导，结合翻译能力培养规律，尝试建立较为稳定的翻译教学活动结构框架和活动程序。该教学模式把语境作为翻译教学的主线，按照不同学习阶段学习者对翻译语境的认知和运用规律，以翻译能力培养为总目标，将教学活动分为言内语境打基础、情景语境铸实力、文化语境提水平三个阶段，各阶段分别对应翻译的基本能力、专业能力和综合能力的培养。三阶段并非孤立培养一类能力，而是相互融通中重点突出，循序渐进。言内语境阶段结合情景语境，渗透文化语境，以培养基本能力为主；情景语境阶段回顾言内语境，关照文化语境，以培养专业能力为先；文化语境阶段比照言内语境和情景语境，以建构综合能力为首。

外语专业学生应在三个学期内完成上述三个阶段的学习，每学期的目标是一种语境作用规律的把握，一个层次翻译能力的培养。每一阶段的教学活动都以学生为中心，建构良好的学习氛围，让学生参与其中。避免纠错法翻译教学，它很难满足学生对翻译学习的需求，无法真正提高学生的翻译能力，更难以密切配合社会对各类应用型翻译的实际需求。(叶苗 2007: 51—52) 克服“唯技巧论”缺陷，借助平行文本，切实提高学生的翻译水平。(夏天 2015: 17—22) 采用理论与实践双向循环程序，遵循间接经验与直接经验并进原则，首先通过理论介绍和译文、平行文本赏析使学生认识翻译语境的某种作用规律，然后在大量练习中体会和感悟翻译语境的作用，总结其中的规律，再进行实践，随着直接经验的增多和理性思考的加强，学生的翻译能力得以提升。

3 翻译教学 I: 言内语境打基础

翻译教学言内语境阶段的教学目标是培养翻译的基本能力，使学习者领会言内语境推进机制，并逐渐有意识地运用于翻译实践，能采用适切的翻译技巧和方法解决翻译理解、转换和表达过程中出现的微观问题。

3.1 翻译言内语境及其推进机制

翻译言内语境是翻译过程中某言语单位使用的语言环境，包括词素、词、短语、小句、句群、语篇等语境因素，这些语境因素就分布位置而言可区分为上文和下文两个方向，对应语境因素为上词素、上词、上短语、上小句、上句群、上语篇，和下词素、下词、下短语、下小句、下句群、下语篇。翻译过程中作者、译者、读者的思维活动都离不开言内语境，它是文本理解和表达的基础。言语单位意义的确定和表达往往依靠其他言语单位，上下文言语单位形成制约关系，体现为语境因素的同级制约、上级制约和跨级制约。翻译言内语境及其亚类语境因素主要作用于微观翻译过程，一般体现于原文理解时意思的确定和译文表达时词句的选择。(关秀娟 2013: 80—81)

翻译言内语境推进机制是词素、词、短语、小句、句群等言内语境因素对翻译过程的作用规律，包括上向推进、下向推进和上下双向推进，分别体现上文、下文和上下文言语单位的制约作用。翻译言内语境推进机制主要是在文本内随言语的线性展开而运行，其中上向推进是对上文的回溯，下向推进是对下文的展望，双向推进是兼顾上下文，瞻前顾后同时进行。上向推进、下向推进和双向推进均包括上文、下文和上下文词素、词、短语、小句和句群的推进。不同结构关系的不同言语单位通过不同的推进方式对所要理解的词句进行语义判断和提取，对所要表达的意思进行表达方式的选择和安排。当然，孤立的上向推进、下向推进、双向推进是不存在的，译者往往以某一推进方式为主，其他推进方式为辅，最终目的是理解准确、表达适切。翻译实践中上向推进使用频率高，另两者使用频率次之，而且较低言语单位的作用更大。(关秀娟 2013: 84)

3.2 翻译基本能力打造

翻译基本能力是指学习者能够正确识别双语言内语境及其作用机制,准确理解原文,科学对比双语并灵活转换,且用译语恰当表达的能力。翻译基本能力培养阶段主要解决词素、词、短语、小句、句群、语篇等文本本身的问题。该阶段的学习者刚刚进入翻译学习,只有基本的语言能力,语境意识淡薄,经常会因语境识别不当而造成理解错误或表达不佳。如英、俄、汉三语在代词使用上差异较大,英、俄语经常使用代词作上下文衔接手段,指代上文或下文的某个事物,而汉语代词的使用率明显低于前两者。外汉翻译时,有学生因找错指代对象而理解错误,有学生因在译文中使用代词造成表达不明或不佳;而汉外翻译时,学生因多次重复同一词语而显译文生硬,上下文不够融会贯通。

教师应根据学生语言基础,以言内语境上向推进机制、下向推进机制、双向推进机制为步骤,按照词素、词、短语、小句、句群、语篇等语境因素从小到大的顺序,结合翻译方法和技巧,兼顾语形、语义、语用内在理据,选择不同语境作用机制的句、段、篇等普通文本作为语料,使学生在实践中反复体会言内语境的作用规律,让学生描述其思维过程,讨论其中的难点,总结翻译经验。值得强调的是,翻译基本能力培养是以双语语言能力为基础的,学习者不仅要强化外语的语境识别和运用能力,而且要加强外语和母语的对比能力及母语的运用能力。其中双语言内语境对比属翻译思维转化活动,难于把握,却很关键,是翻译教学的要点。

4 翻译教学 II: 情景语境铸实力

翻译教学情景语境阶段的教学目标是培养翻译的专业能力,使学习者领会情景语境重构机制,并逐渐有意识地运用于翻译实践,能采用适切的翻译策略和方法解决翻译理解、转换和表达过程中出现的中观问题。

4.1 翻译情景语境及其重构机制

翻译情景语境是翻译交际过程中的现实语境,体现为一种场景,即何人、何事、何时、何地、为何、如何等因素,可概括为语体、主体、时空、主题等。同样是一种思想,不同的人、不同的场合,表达方式应有所选择,文学语体、科学语体、政论语体、公文语体、口语体分别适用于不同表达的需要,文学语体突出形象性、科学语体突出逻辑性、政论语体突出宣传性、公文语体突出程式性、口语体突出经济性。原文和译文的语体特征类似,而不尽相同,双语转换时应予以关注。翻译是作者、译者和读者的交际活动,“三者”成为交际主体,推动着翻译的进程。翻译过程中作者、译者和读者形成互动关系,“三者”身份在译前、译中和译后有所变化,“三者”关系也不断调整。翻译是跨越时空的交际活动,原文创作的时空和译文形成的时空难免出现错位现象,时间错位主要体现为语音、形态、词语、句法、语义的变化,而空间错位则以地域方言、社会方言表现突出。此外,原语和译语主题体现与展开方式也有差异,也是情景语境因素之一。

情景语境重构机制是语体、主体、时空、主题等言外语境因素对翻译过程的作用规律,主要体现为语体重构、主体重构、时空重构、主题重构。重构指解构之后再建构,是解构与建构的连续体。翻译转换中原文到译文的过程伴随着情景语境的重构过程。情景语境的语体、主体、时空、主题等语境因素呈点状分布,各自独立,重构方式不同。语体是标准语为突出某种功能而发生的变体,语体重构主要以语体功能和语体特征为轴心,采用各种策略来解决文学、科学、政论、公文、口语五种语体内容和形式的矛盾。主体是翻译活动的参与者,他们各自的特点、情感、态度,主体重构主要以主体关系为核心,采用合理策略来解决作者、译者、读者之间的矛盾。时空是翻译活动发生的时间和空间,具有客观性,时空重构以客观现实为出发点,结合翻译主体的主观态度,采用有针对性的翻译策略。主题是文本性质和核心思想的体现,为避免原文和译文差异带来的影响,译者要采用相应策略在译文中重构原文主题。

4.2 翻译专业能力培养

翻译情景语境重构机制的实践目标是培养学生的翻译专业能力。语体重构的实践使学生在区分语体的基础上, 体会不同语体的词汇特征、语体特点, 双语语体异同及转换的轴心, 如文学语体翻译的形象性重构、科学语体翻译的逻辑性重构、政论语体翻译的宣传性重构、公文语体翻译的程式性重构、口语体翻译的经济性重构。不同语体的重构是以各语体功能和特征为标准, 运用对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译等翻译方法来实现。主体重构思考使学生认识翻译三主体——作者、译者、读者的关系, 及译者在其中的角色。在翻译这种跨语言、跨文化交际过程中, 作者、译者、读者均为交际主体, 只是“三者”在翻译的不同阶段、不同环境中身份和各自关系不同。作者为译前主体, 是原作的创作者; 译者为译中主体, 是译作的再创作者; 读者为译后主体, 是译作的接受者。“三者”在译前、译中和译后三阶段的交际中身份不断变化, 两两关系也不断调整。为实现翻译主体重构, 可采用一元主体、二元主体、三元主体重构翻译策略。各种策略都有其自身优势, 适用于不同的译本, 其中三元主体翻译策略更符合客观翻译实践, 应成为主要策略。时空重构体验使学生洞察双语时空变化对翻译的影响, 及应采取的策略。翻译活动发生在一定的时空中, 作者、译者、读者所处的时空有同有异, 时空错位不可回避。文本中的语言是翻译传播活动的媒介, 时空错位在语言上表现为语言历时变化和空间变异。为解决时空错位问题, 采用今译和史译翻译策略来实现时间重构, 采用仿译和释译翻译策略来完成空间重构, 从而达到时空重构。此外, 主题重构实践使学生领悟双语主题展开的不同途径及其对翻译策略选择的影响。

该阶段的学生应具有很强的语言基础, 语篇意识已形成, 且能够思考文本以外的语境因素, 对不同语体, 不同时空背景, 不同主题的文本能够识别和分析。教师应根据学生实际水平, 按照语体、主体、时空、主题的顺序, 结合翻译策略和方法, 选择各种类型的段、篇等鲜活文本作为语料, 经过翻译情景语境重构机制的反复实践使学生形成情景语境重构意识, 突破文本以内的言内语境, 可应对各种鲜活语篇, 形成翻译专业能力。翻译专业能力的培养是对翻译基本能力的进一步拓展, 学习者的能力不仅限于双语转换技巧, 而是在正确辨识各种文本的基础上对翻译策略和方法有系统性的认识, 并能自觉且适当地运用。更重要的是, 学生能够关注翻译主体问题, 能有意识地处理作者、译者、读者的关系。

5 翻译教学 III: 文化语境提水平

翻译教学文化语境阶段的教学目标是培养翻译的综合能力, 使学习者领会文化语境对话机制, 并逐渐有意识地运用于翻译实践, 能在合理文化观念的指导下解决翻译理解、转换和表达过程中出现的宏观问题。

5.1 翻译文化语境及其对话机制

翻译文化语境是言外语境之一, 它是翻译交际过程中的抽象语境, 是民族心理、文化特征等的一种文化定型, 体现为一些观念、规范、习俗等, 包括民族习俗、意识形态、宗教观念和史地状况等因素。翻译是一种跨文化交际活动, 翻译过程自然在两种文化环境中进行, 文化语境具有双重性特征。文化语境包括原语文化语境和译语文化语境, 原语文化语境是作者创作时所在的文化语境, 译语文化语境是译者再创作时所在的文化语境。译者的微观翻译活动受到原语文化语境和译语文化语境的双重影响, 理解原文时原语文化语境起主要作用, 而译语文化语境也不断进入译者头脑起参考作用, 进入转换阶段, 原语文化语境和译语文化语境充分碰撞, 逐渐向表达阶段过度, 译语文化语境也随之成为主角。当然, 译者也会向原语文化语境回溯, 甚至会回到原语文化语境当中, 这取决于译者的文化态度。从宏观翻译过程来看, 译前起主导作用的是原语文化语境, 译语文化语境只有在翻译选材时起辅助作用, 而译后起主要作用的是译语文化语境, 原语文化语境只有在原作和译作双语对比研究中发挥辅助作用。概而言之, 双重文化语境影响着翻译交际过程, 二者在翻译过程中不断对话。此外, 翻译是一种穿越时空的交际活动, 文化语境具有动态性特征, 原语文化语境与译语文化

语境处于不断变化之中，二者无论从共时角度，还是从历时角度均存在时空差。

翻译文化语境对话机制是原语文化语境和译语文化语境以对话方式作用于翻译过程，对话方式因双语文化语境的地位不同而存在差异，体现为异化、归化与和化。异化，即文化语境的强弱对话，是以原语文化为强势文化，以译语文化为弱势文化，由强文化向弱文化覆盖的翻译策略。归化，即文化语境的弱强对话，是以译语文化为强势文化，以原语文化为弱势文化，是弱文化被强文化淹没的翻译策略。和化指文化语境的平等对话，是兼顾原语文化语境和译语文化语境的翻译策略。异化是以原语文化为中心，归化是以译语文化为取向，都是文化的单向流动，是译者对作者的取悦或对读者的迎合。极端的异化和极端的归化体现为文化霸权，“自恋”或“他恋”，是民族中心主义的体现，是双语文化语境的不平等对话。和化充分尊重双语文化语境，是文化的双向流动，是译者对作者和读者的平衡调节。翻译文化语境对话机制需由译者在翻译过程中动态把握。

5.2 翻译综合能力培养

文化语境对话机制实践的目标是培养学生正确的文化意识，形成翻译综合能力。文化差异是译者面临的常见又棘手的问题。从宏观而论，翻译就是文化传播活动。但如何传播？方向如何？策略如何？学习者应尽早形成合理的翻译文化观念。文化对话方式因双语文化语境的地位不同而存在差异。如果译者将两种文化分为强弱，择其一而从之，则体现为文化的强弱对话和弱强对话，前者的具体翻译操作策略为异化，后者为归化。如果译者将两种文化平等视之，兼顾原语文化语境和译语文化语境，合理取舍、增减，则体现为文化的平等对话，具体的翻译操作策略为和化。学生应通过译文赏析、翻译实践去把握文化语境对话机制，以便在翻译工作中做出异化、归化、和化的正确选择。在当前我国文化走出去战略的大背景下，文化经典外译时和化与异化应该是合理的选择，而归化不符合我国的文化战略。

该阶段的学生已具备一定的翻译能力，对翻译过程比较熟悉，对翻译的本质、标准、策略、工具等都有深刻认识。教师应穿插安排运用归化、异化、和化策略的文本，使学生实践包括民族习俗输出、意识形态侵略、宗教观念渗透、史地状况突出等的异化策略，包括民族习俗转变、意识形态纠正、宗教观念同化、史地状况抹去等的归化策略，以及包括民族习俗解释、意识形态淡化、宗教观念阐释、史地状况说明等的和化策略，从不同角度领悟翻译文化观念的重要性，树立译者是文化传播者的远大目标。这一阶段是翻译教学的重要环节，应同时强化言内语境推进机制、情景语境重构机制的运用，使学生的翻译能力更进一步，逐渐形成翻译综合能力。

6 结论

翻译教学模式研究可尝试从语境切入，使翻译教学语境化。语境在翻译过程中起重要作用，语境的辨识与运用水平是判断翻译能力的重要参数，学生在翻译学习不同阶段应逐渐掌握并运用翻译语境作用规律，从而形成各种翻译能力。言内语境推进机制、情景语境重构机制、文化语境对话机制等语境作用规律应运用到翻译教学中，促进学生翻译基本能力、翻译专业能力和翻译综合能力的培养。言内语境阶段解决双语运用与转化问题，使译文正确、语法规范，从而达到翻译的基本能力。情景语境阶段解决双语语篇识别与转化问题，使译文适切、语篇规范，从而达到翻译的专业能力。文化语境阶段解决双语文化比较与转化问题，使译文文化适应性强，从而达到翻译的综合能力。

参考文献

- [1]关秀娟. 翻译教学的语境化构想[J]. 哈尔滨学院学报, 2011(3).
- [2]关秀娟. 全译上下文语境推进机制论[J]. 中国俄语教学, 2013(4).

- [3]彭利元. 翻译语境化论稿[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2008.
- [4]桑仲刚. 翻译语境描写: 从翻译理论到翻译教学[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2014(3).
- [5]文 军. 翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法[M]. 北京: 中国文史出版社, 2005.
- [6]夏 天. 平行文本运用与汉英翻译教学“去技巧化”[J]. 外语电化教学, 2015(4).
- [7]叶 苗. 翻译教学的交互性模式研究[J]. 外语界, 2007(3).

On the Contextual Mode of Translation Teaching

Guan Xiu-juan

(School of Applied Foreign Language , Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Translation teaching can be accomplished in the way where the deduction mechanism of linguistic context, restructuring mechanism of context of situation and dialogue mechanism of context of culture are framed and implemented on the basis of a consideration of the context. Relying on the contextual mode of translation teaching, which is constructed during the course of gradually improving learners' translation skills, professional competence and comprehensive ability as well, learners are expected to lay a solid foundation and make great progress step by step so as to enhance their comprehensive translating strength.

Key words: Mode of translation teaching; Context; Linguistic context; Context of situation; Context of culture

基金项目: 本文系教育部人文社会科学项目“(俄汉)全译语境作用机制及其应用研究”(11YJC740029)、2015年度全国翻译专业学位研究生教育研究项目“MTI学生误译的语料库研究”(MTIJZW201509)、黑龙江省哲学社科研究规划一般项目“歌曲汉译之全译方法体系研究”(13B020)和2016年黑龙江大学教育教学改革工程项目“俄语特色高校应用性、复合型、国际化俄英双语商务人才培养模式研究”阶段性成果。

作者简介: 关秀娟(1976—), 辽宁沈阳人, 黑龙江大学应用外语学院副教授, 博士, 硕士生导师, 黑龙江大学翻译科学研究院专职研究员。主要研究方向: 翻译学、外语教育。

收稿日期: 2016-05-11

[责任编辑: 靳铭吉]